

# РУССКО-ЧУКОТСКИЙ РАЗГОВОРНИК

Составитель-редактор *В. Кеулькут*  
Консультант *В. Леонтьев*

МАГАДАНСКОЕ КНИЖНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО  
1958

## ВСТУПЛЕНИЕ В РАЗГОВОР — ВЭТГАВЫМГОГЫРГЫН

Говорите ли вы по-русски?

Я хочу научиться говорить  
(читать, писать) по-чукотски.

Нам нужен переводчик.

Пригласите, пожалуйста, переводчика.

Вы меня понимаете?

Я вас понял (а), не понял (а).

Гэгьюлетигыт руссийлымил  
вэтгавык?

Гым тырэгьюленн'ыркын вэтгавык (калевэтгавык, кэличитык) лыгъоравэтльамэл.

Моргынан тэгъен'у мытылгыркын йилылын.

К'ъэйн'эквыткы йилылын.

Гынан гым инэчичевыркын?

Гымнан гыт тычичеквыт (лювчичевэ).

Я понял (а) все, что вы сказа-  
ли.

Повторите, пожалуйста, еще  
раз.

Как вас зовут?

Меня зовут Иван Петрович  
Иванов.

Давайте познакомимся

Гымнан тычичевынэт ымыльо  
гынин вэтгавыт.

К'ыпытк'ытвыгын лымн'э

Гыт микигыт?

Гымнин нынны Иван Петрович  
Иванов.

Кит'ам мынтумгэвмык.

### ОКРУЖАЮЩИЕ ПРЕДМЕТЫ — КАМЛЕЛЫ ВАЛЫТ

Кухлянка, шапка, торбаза.

Яранга, полог, передняя часть  
яранги, жирник.

Дом, комната, коридор, печь.

Ир'ын, к'эли, плекыт.

Лыгэран, ёрон'ы, чоттагын, ээк.

Яран'ы, рэлкун, тытлыран,  
пэн'ьёлгын.

Поселок, колхоз, правление  
колхоза.

Олень, производитель, важен-  
ка, теленок.

Стадо.  
Пастух.

Бригада  
Бригадир.  
Зимнее пастби-  
ще.

Весеннее паст-  
бище.

Летнее пастби-  
ще.

Осеннее пастби-  
ще.

Н'элвыл.  
К'орагыррэ-  
тылын.  
Бригада.  
Бригадир.  
Льяляя'этын.  
Гырон'этын.

Алян'этын.

Гытган'этын.

Нымным, колхоз, правление  
колхозкэн.

К'оран'ы, тыркылын, рэквйт,  
к'эюу.

Собака.  
Кораль.  
Аркан.  
Волк.  
Песец.  
Лисица.  
Охотник.

Капкан.  
Винтовка.  
Морской охот-  
ник.

Ы'ттыын  
Кораль.  
Чаат.  
И'ны.  
Рэк'окалгын.  
Ятьёл.  
Гынинн'н'ыт-  
тылын.  
Уткучын.  
Милгэр.  
Ан'к'агыннэн'-  
н'ыттылын.

Морж.	Рыркы.	Вельбот.	К'эйытвьэт.
Нерпа.	Мэмыл.	Мотор.	Тылечьыи.
Кит.	Ръэв.	Шхуна.	Шхуна.
Лежбище мор- жей.	Ровгытван.	Гарпун.	И'ннып'ын.
Байдара.	Лыгытвьэт.	Сеть.	Гин'ынтки' (купрэн).
Весло.	Тэвэнан'.	Морской берег.	Ан'к'ачормын.

### СВОЙСТВА, ЦВЕТА — МИН'КРИ ВАЛЫТ (ПО АЛФАВИТУ)

Большой.	Н'инвилльэн.	Длинный.	Нивлык'ин.
Белый.	Нымэйын'к'ин.	Жирный.	Эчыльын.
Высокий.	Нилгык'ин.	Кислый.	Гэвилетлин.
Горячий.	Никвык'ин.	Короткий.	Нычивмык'ин.
Горький.	Нытгылк'ин.	Красивый.	Нытан пэрак'- эн.
Грязный.	Черитк'ыльу.	Красный.	Нычелгык'эн.
Густой.	Ним'кин.		
Дешевый.	Нычымйык'эн.		

Круглый.

Легкий.

Маленький.

Молодой.

Мокрый.

Мягкий.

Низкий.

Новый.

Острый.

Плохой.

Полный.

Пустой.

Светлый.

Слабый.

Сладкий.

Ковлеky валь-  
ын.

Нымыркук'ин.

Ныппылюк'ин.

Нын'инк'ин.

Итк'ыевыльын.

Ныйыркык'ин.

Нычивтык'ин.

Турыльын.

Нирвык'ин.

Эткин'.

Йырзыльын.

Амк'ачгып.

Нык'эрык'эн.

Нырулк'ин.

Нэтлегк'ин.

Старый.

Сухой.

Темный.

Теплый.

Тупой.

Тяжелый.

Хороший.

Холодный.

Чистый.

Черный.

Пэтыльын. (о  
предмете),  
нынпык'ин  
(о человеке,  
животных).

Ныкыргык'ин.

Воск'ытэраль-  
ын.

Номк'эн.

Нэвылк'ык'ин.

Нитчык'ин.

Нытэн'к'ин,  
нымэлк'ин.

Нык'ивъек'ин.

Эчерикыльын.

Нувк'ин.

СЧЕТ — ЭНАРЫЛГАТГЫРГЫН (ПО ПОРЯДКУ)

Один.	Ыннэн.	Семь.	Н'эръамыг- лын'эн.
Два.	Н'ирэк'.	Восемь.	Амн'ырооткэн.
Три.	Н'ырок'.	Девять.	К'онъачгынкэн.
Четыре.	Н'ырак'.	Десять.	Мынгыткэн.
Пять.	Мытлын'эн.	Одиннадцать.	Мынгыткэн ын- нэн парол.
Шесть.	Ыннанмыт- лын'эн.		
Двенадцать.		Мынгыткэн н'иръэпарол.	
Тринадцать.		Мынгыткэн н'ыръопарол.	
Четырнадцать.		Мынгыткэн н'ыръапарол.	
Пятнадцать.		Кылгынкэн.	
Шестнадцать.		Кылгынкэн ыннэн парол.	
Семнадцать.		Кылгынкэн н'иръэпарол.	
Восемнадцать.		Кылгынкэн н'ыръопарол.	
Девятнадцать.		Кылгынкэн н'ыръапарол.	
Двадцать.		К'ликкин.	
Двадцать один.		К'ликкин ыннэн парол.	

Двадцать два.  
Двадцать три.  
Двадцать четыре.  
Двадцать пять.  
Двадцать шесть.

Двадцать семь.

Двадцать восемь.  
Двадцать девять.  
Тридцать.  
Сорок.  
Пятьдесят.

Шестьдесят.  
Семьдесят.

Восемьдесят.

К'ликкин н'иръэпарол.  
К'ликкин н'ыръопарол.  
К'ликкин н'ыръапарол.  
К'ликкин мытлын'эн парол.  
К'ликкин ыннанмытлын'эн па-  
рол.  
К'ликкин н'эръамытлын'эн па-  
рол.  
К'ликкин амн'урооткэн парол.  
К'ликкин к'онъачгынкэн парол.  
К'ликкин мынгыткэн парол.  
Н'ирэк'ликкин.  
Н'ирэк'ликкин мынгыткэн па-  
рол.  
Н'ырок'леккэн.  
Н'ырок'леккэн мынгыткэн па-  
рол.  
Н'ырак'леккэн.

Девяносто.

Сто.

Двести.

Триста.

Четыреста.

Пятьсот.

Шестьсот.

Семьсот.

Восемьсот.

Девятьсот.

Тысяча.

Н'ырак'леккэн мынгыткэн парол.

Мытлын'к'леккэн.

Мынгытк'леккэн.

Кылгынк'леккэн.

К'лик'ликкин (н'ирэче мынгытк'леккэн).

Мытлынча мытлын'к'леккэн.

Н'ыроча мынгытк'леккэн (ынанмытлынча мытлын'к'леккэн).

Н'эр'а мытлынча мытлын'к'леккэн.

Н'ырача мынгытк'леккэн (амн'ыроотча мытлын'к'леккэн).

К'он'ячгынча мытлын'к'леккэн.

Мытлынча мынгытк'леккэн (мынгытча мытлын'к'леккэн).

**ВРЕМЯ: ЧАСЫ ДНЯ И НОЧИ, ДНИ НЕДЕЛИ, ВРЕМЕНА ГОДА —  
КЭЛИВЫТГЫРТИ, ЫЛЕН'ЭТТЭ, ГИВИН'ИТТИ**

Час.

Минута.

Секунда.

Который час?

Девять часов утра.

Три часа ночи.

Шесть часов вечера.

Мы вернемся вечером.

Уже темнеет

Приходите, пожалуйста, вече-  
ром.

В каком году?

В 1958 году.

Кэливытгыр.

Минута.

Секунда.

Тъарычьэты нъэлгьи?

К'онъачгынычьэты инъэ

Н'ырок'ычьэты ныкитэ.

Ыннанмытлын'ычьэты вулк'-  
ытвик.

Мурия вулк'ытвик мытрэетгъэ.

Энмэч вулк'ытвиркын (тутъэв-  
ыркын).

Вулк'ытвик к'ыетги.

Титэтгивик?

1958 гивик.

В прошлом (этом, будущем)  
году.

В позапрошлом году.

Весна.

Лето.

Осень.

Зима.

Весной (летом, осенью, зимой).

Какой сегодня день?

Сегодня, понедельник,  
вторник,  
среда,  
четверг,  
пятница,  
суббота,  
воскресенье.

Вчера.

Кытур (н'утингивик, яврэна).

Кытур рымагты.

Кыткыт (гырон).

Элен.

Гытган (к'этын'н'он).

Льэлен'.

Кыткытык (элек, гытгак, льэ-  
лен'кы).

Игыр рак'ылыён?

Игыр понедельник,  
вторник,  
среда,  
четверг,  
пятница,  
суббота,  
пан'эвн'ытоы'лён (чан-  
тэн).

Айвэ.

Позавчера.  
Сегодня.  
Завтра.  
Послезавтра.  
Утром.  
Вечером.

Айвэ рымагты.  
Игыр.  
Эргатык.  
Н'анэнк'ач  
Инъэ.  
Вулк'ытвик.

### МЕСТОИМЕНЯ — МЕСТОИМЕНИЯТ

Я.  
Ты.  
Он.  
Мы.  
Вы.  
Они.  
Мой.  
Твой.  
Его.

Гым.  
Гыт.  
Ытлён.  
Мури.  
Тури.  
Ытри.  
Гымнин.  
Гынин.  
Ынин.

Наш.  
Ваш.  
Их.  
Мои.  
Твои.  
Наши.  
Ваши.  
Тот.  
Этот.

Мургин.  
Тургин.  
Ыргин.  
Гымнинэт.  
Гынинэт.  
Мургинэт.  
Тургинэт.  
Ынк'эн.  
Н'отк'эн.

Это.	Н'отк'эн.	Наш поселок.	Мургин	ным-
Там.	Ынкы.			ным.
Здесь.	Н'утку	Моя кухлянка.	Гымнин	ир'ын.
Мои олени.	Гымнинэт к'о- рат.	Мой дом.	Гымнин	яран'ы.

### ПРИЕЗД И ОТЪЕЗД — ПЫКЭРГЫРГЫН ЫНКЪАМ АҚВАТГЫРГЫН

Здравствуйте!

Я приехал из Магадана (Анадыря, Провидения, Маркова, Иультина).

Да.

Я согласен.

Мы не возражаем.

В какой гостинице мы остановимся?

Еттык!

Гым тыпкиргъэк Магадангыпы (Анадыргыпы, Провиденияйпы, Марковгыпы, Иультингыпы).

Ии.

Гым вэтгыры тытваркын.

Мури вэтгыры мытытваркын.

Ман'эрамкылырак мури мыт-рэнвилгээ?

Мы приглашаем вас.

Пойдемте с нами.

Где остановились гости из...?

Мы ожидаем гостей.

Кому нужно предъявить паспорт?

Вот мой паспорт.

Когда мне возвратят мой паспорт?

Я устал и хочу спать.

Когда вы ложитесь спать?

Я встаю рано.

Мы уезжаем сегодня.

Мы готовы к отъезду.

Моргынан мытачын'ыркынэтык тури.

Мурыгрээн к'ылк'ытгытык.

Мин'кы нывилгээт рэмкылыт етылыт...?

Моргынан мыгъатчаркынат рэмкылыт.

Мэкына рыкалыровъёлк'ыл паспорт?

Н'отк'эн гимнин паспорт.

Титэ гимнин паспорт нэрэйыл-гым?

Гым тыпэн'ывэзтгээк ынк'ам тырэйылк'ын'ыркын

Титэ гыт натчыатэгыт?

Гым интэ ныгъевигым.

Игыр мури мытрэквэтгэе.

Акватынвэты мыттэнмавып-лыт-комык.

Когда мы должны быть в аэропорту?

Где наш самолет?

Когда отправляется самолет?

Титэ пыкитльэлк'ылмури рэн'-  
анан'вакьонвык?

Э'ми мургин рин'энэн'?

Титэ рэквэтгэ 'рик'энэн'?

### СЕЛО, ПОСЕЛОК — НЫМНЫМ

Что это за здание?

Что помещается в этом здании?

Когда построено это здание?

Какова численность населения  
этого поселка?

Н'отк'эн рьяяран'ы?

Рьэнут н'отэнрак нытвак'эн?

Титэ гэтэйкылин н'отк'эн  
яран'ы?

Тьэр н'утиннымык ымыльэты  
о'равэтльат?

## БЫТОВАЯ ОБСТАНОВКА — НЫМЫТВАГЫРГЫКЭН ВАГЫРГЫН

Закройте, пожалуйста, дверь.  
Затопите, пожалуйста, печку.  
Где находится парикмахерская?  
Садитесь на этот стул.

Где мои чемоданы?  
Я оставил (забыл) свой чемодан.

Когда будем завтракать?  
Пойдемте завтракать.  
Мы приглашены на обед.

Открыты ли магазины в воскресенье?

Когда открываются (закрываются) магазины?

К'ынныматгын тытыл.  
К'увиятыгын пәнъёлгын.  
Мин'кы варкын энанэматран?  
Н'отэнвак'оск'ыёлгык к'ывак'огэ.

Э'ми гымнин ченлет?  
Гымнан тыпэляг'ан (тынтыяатг'ан) чен'ыл.

Титэ мытрэн'ык'амэтваг'а?  
Мынэн'ык'амэтваск'эвмык.

Мури н'эйн'эвмури ы'лэк'амэтвак'во.

Вэлыткорат пан'эвн'ытоы'лэнымигчирэтк'инэт?

Титэ нынвэнтэтк'инэт (нынныматк'энат) вэлыткорат?

Я хочу примерить черные ботинки.

Покажите мне детские ботинки.

Сшейте мне камусные (перпичьи) торбаза.

Когда закончите?

Сшейте мне чижжи,  
кухлянку,  
шапку.

Эта кухлянка теплая?

Эти торбаза (чижи) теплые?

Хорошо ли у вас торгуют хлебом?

Каких товаров у вас нет?

Дайте мне коробку спичек.

У тебя есть спички?

Гымнаа тыратантэнмын'н'ыркынат увъаляботинкат.

К'ынкалыроквынат кмин'ыплекыт?

К'ытэйкыгынэт гымыкы панраплекыт (тэнуйгыплекыт).

Титэ рэпльткун'ынэт?

К'ытэйкыгынэт гымыкы памъят.  
К'ытэйкыгын » иръын,  
жъэли.

Н'отк'эн иръын номк'эн?

Н'отк'энат плекыт (памъят) номк'энат?

К'эйвэ нымэльэв нывилыгкун'инэт турык хлеба?

Ръэкимитъыт уйн'э турык вэлыткорак?

Мэлгыёчгын к'инэйылги.

Гыт гэмилгигыт?

Этот табак легкий или крепкий?

Я куплю эту трубку.

Давайте закурим, вы вообще курите?

Давай сварим мясо.

Когда будем пить чай?

Дрова сырые.

У вас красивые торбаза.

У меня промокли спички.

Я хочу пить,

есть,

... спать.

Давайте чаю попьем.

Мне нужно отправить письмо.

Н'отк'эн таак' нырулк'ин эвыт-  
лым нэрмэк'ин?

Гымнан н'отк'эн таа'койн'ын  
тырэркурн'ын.

Мынтаак'омык, к'эйвэ гыт ны-  
таак'ойгыт?

Мынувимык.

Титэ мытрачаёгъа?

Утгыт ный'бак'энат.

Нытан'пэрак'энат гынин пле-  
кыт.

Гымнин милгымил элэпыгъэ.

Гым тыйигрэвык,

тыгытэвык,

тырэйылек'ын'ыркын.

Вынэ мынчаёмык.

Гымнан тын'эвыёлк'ыл кэлин-  
н'ивэт.

Мы будем вам писать.

Жду ваших писем.

Мури торыкы мытрэкэлинн'ив-  
этыркын.

Гыныкайпы кэлинн'ивэт т'ят-  
чаркын.

**СЕМЬЯ, РАБОТА — РОЙЫРЪЫН, МИГЧИР**

Есть ли у вас дети?

Сколько лет вашей дочери (ва-  
шему сыну)?

Где учатся ваши дети?

Как зовут вашего сына (вашу  
дочь)?

Вы женаты (он женат)?

Тургин кмин'ыт варкыт?

Т'эргивильын тургин н'ээкык  
(экык)?

Мин'кы ныкэлиткук'инэт турги-  
нэт кмин'ыт?

Микыну н'эйн'эвк'ин тургин  
экык (н'ээкык)?

Гыт гэн'эвигыт (ытлён гэн'эв-  
лин)?

Моя жена учительница (врач,  
колхозница).

Вы здесь с женой (мужем, од-  
ни)?

Вы замужем?

Она замужем?

Кто (где) ваш муж?

Мой муж рабочий (учитель,  
колхозник).

Где вы работаете?

Я работаю в колхозе, совхозе.

Сколько вы зарабатываете?

Как ваша фамилия?

Моя фамилия...

Гымнин н'эв'ээн кэлиныгйивэт-  
ылын (инэнмэлевэтылын,  
колхозылын).

Гыт н'утку гэн'эв'ээнэ (гыв-  
эк'учитэ, амгынан)?

Гыт гывэк'учийгыт?

Ытлэн гывэк'училин?

Мэн'ин (э'ми) гынин ы'вэк'уч?

Гымнин ы'вэк'уч мигчитлэн,  
(кэлиныгйивэтылын, кол-  
хозылын).

Мин'кы гыт нымигчирэтигыт?

Гым нымигчирэтитым колхо-  
зык, совхозык.

Т'эр гынан мынгыкво нинэлги-  
гыт?

Гыт микигыт?

Гымнин нынны...

Где находится ваша семья?

Где вы раньше работали?

У вас есть отец?

Где он работает?

Мин'кы гынин ройыр'ын вар-  
кын?

Гыт мин'кы чит нымигчирэти-  
гыт?

Гынин ытлыгын варкын?

Мин'кы ытлэн нымигчирэтк'ин?

#### ОКРУЖАЮЩАЯ МЕСТНОСТЬ — КАМЛЕЛЫ ВЫТРЫЛЫТ

Как называется эта гора?

» » тот остров?

По какой дороге мы поедем?

Где здесь хорошая дорога?

Мы были в дороге три дня.

Судоходна ли эта река?

На той стороне.

Р'эныннылын н'отк'эн н'эгны?

» н'оонк'эн илир?

Мин'кэтэ мытратаг'а?

Мин'кэтэ варкын таятылян?

Тылек моргынан гаяаленат н'ы-  
рок' ы'лёт.

Тан'ытвыляйвынвылын н'от-  
к'эн вээм?

Рочын'кы.

Дорога хорошая?  
Мы не заблудимся?  
Может быть, напрасно туда  
едем?  
Спуск очень крутой.

Тантылянвылын?  
К'ырым к'эйвэ мынтымн'эвмык?  
Лыгэнитык вэчыым мыттымн'-  
элк'ытыркын н'энри?  
Тагратын кытк'алетлы вальын.

### ПОГОДА — Н'АРГЫНЭН

Какая сегодня погода?  
Сегодня прекрасная погода.  
Какая погода будет завтра?  
Кажется, туман надвигается.  
Какой порывистый ветер.  
Как плохо, что дождь идет,  
пуржит.  
Когда установится погода?

Мин'кри игыр н'аргынэн вар-  
кын?  
Игыр тэн'мэлмэлетыркын.  
Эргатык мин'кри н'аргынэн  
ратвагъа?  
Ипэк'ун йын'аръон'н'огъэ.  
Қолё янрайгатыркын.  
А'нк'агыртын илетыркын,  
ёа'тыркын.  
Титэ рэмэлетгъэ?

Погода улучшается.  
Как хорошо солнце греет.

Н'аргынэн к'эргавыркын.  
Йык'к'ай'тым э'к'эгнитыркын.

### ОЛЕНЕВОДСТВО — К'ОРАГЫНРЭТГЫРГЫН

Какая площадь под пастбищем?  
Где у вас хорошие пастбища?

Мин'кэмил мэйи'элын авээн?  
Мин'кы варкыт тургинэт тан'-  
авээнвыт?

Когда вы на новое пастбище  
перекочуете?

Титэ тури торванвэты райлгын-  
н'ытык?

Сколько вы уничтожили вол-  
ков?

Тьэр гынан тымынат и'гыт?

Когда вы закончили отбивку  
стада на плодovou и непло-  
довую часть?

Титэ тури пэчвагъёнрыпльт-  
котык?

Сколько людей работает в оле-  
неводстве?

Тьэр о'равэтлыат к'орагынрэт-  
ыльо итыркыт?

Сколько важенок отелилось?  
Хватает ли у вас пастухов?

Где бригадир?  
Как в прошлом году прошел  
отел?

Кто сейчас находится в пло-  
дой части стада?

Сколько в вашем стаде оленей?  
У вас лично сколько оленей?  
Сколько у вас всего пастухов?

Ваша бригада с кем сорев-  
нуется?

Как о вас заботится правление  
колхоза?

Вы пользуетесь стрихнином для  
уничтожения волков?

Тъэр рэквытти гырѳогъат?  
К'эйвэ мэчынкы мыкэркыт ту-  
рык к'орагынрэтылыт?

Э'ми-ым бригадир?  
Кытур мин'кэмил гырольат-  
гыргын гатвален?

Мэн'ин игыр рэквытык варкын?

Турык н'элвылыык тьэр к'орат?  
Гынин тьэр чиниткивэт к'орат?  
Тьэр турык ымыльэты к'ора-  
гынрэтылыт?

Тургин бригада микынэ рээн  
нык'р'ячетк'эн?

Мин'кэмил торыкы правление  
колхозкэн эн'элю нылгыт-  
кояак'эн?

Торгынан и'гн'ыттык нэнаяа-  
торэ чилимук'эт?

У вас есть рыболовные сети?

Летом, наверно, много комаров  
в тундре?

Как у вас проводится очистка  
олений от кожной личинки?

Чья бригада находится по-  
близости?

Сколько в вашей бригаде:  
важенок,  
сыриц,  
бычков-двуухлеток,  
производителей,  
яловых важенок,  
ездовых оленей?

Как у вас производится смена  
пастухов?

Кто вчера дежурил в стаде?

Турык ыннын'ыттыкинэт гин'ыт  
варкыт?

Элек а'мын эты мыкымрэнльэн  
эмнун'ин?

Мин'кри турык нынлек'ин рыч-  
вактогыргын?

Микын бригада чымче варкын?

Турык бригадак тээр:  
рэхвытти,  
ван'к'аск'орат,  
пэнвалти,  
тыркылыт,  
ы'ск'эк'ут,  
моок'орат, (гакан'  
ыльатк'орат)?

Мин'кри турык нынлек'ин ры-  
ёльылпооръыткогыргын?

Мэн'ин айвэ гэньюлин?

Где ваша ездовая нарта?  
Как вы считаете, какой транспорт нужен во время летнего выпаса оленей?

Когда будет просчет оленей,  
забой оленей?

У вас есть ледники?

А они пригодны для пользования?

Когда вы проводите осеннюю выбраковку оленей?

Много ли у вас бывает летом оленей, больных некробациллезом?

Как организована работа в каждой бригаде?

Где летовали в прошлом году?

Эми гынин гакан'ыльорвоор?  
Мин'кри гыт чимг'уркын, р'эл-ейвинэн'эт эт'опэл як к'а-альанма?

Титэ ратваг'а к'аарылгаттыргын,  
к'аанматтыргын?

Турык варкыт энанк'этатрат?  
К'эйвэ-ым ынк'энат \* таң'яан'вальыт?

Титэ торгынан нинэилетури гытракэн к'ааёнраттыргын к'аанматынвэты?

Элек турык нымк'эв нытвак'энат атк'авылыт к'орат?

Мин'кри гавтэнмавлен мигчир гамгабригадак?

Мин'кы кытур гэлен'иттури?

Почему хромает олень?  
Где будем кормить оленей?  
Где аркан?  
Этот олень больной.  
Куда ушел бригадир?

Иа'м атк'атыркын к'оран'ы?  
Мин'кы мытрак'аанавэят'а?  
Э'ми чаат?  
Н'отк'эн тылльэн к'оран'ы.  
Мин'кыри к'ыт'гын бригадир?

**МОРЗВЕРБОЯНЫЙ ПРОМЫСЕЛ — АН'КАГЫННЭН'Н'ЫТТЫГЫРГЫН**

Море штормит или нет?  
Сколько вы добыли нерп, лах-  
таков, моржей?  
Сколько добыла ваша бригада  
моржей, китов?  
На сколько процентов колхоз  
выполнил план?  
Кто больше всех добыл нерп?

Ан'к'айгатыркын эвытлым ван-  
эван?  
Т'ээр гынаи тымынат мэмылтэ,  
ун'ээлти, рыркат?  
Т'ээр ганмыленат турык брига-  
дата рыркат, р'эвыт?  
Т'ээр процентальо колхоза гэн-  
куврэтэвлин план?  
Мэн'ни мыкмэмыл'эчьо гитлин?

Сколько вам лет?  
Когда вы начали заниматься охотой?  
Когда начнется прилив, отлив?  
Где ваша байдара?  
Кто у вас моторист?  
Хватит ли у вас горючего?  
Мотор исправный, не подведет в пути?  
Сильно штормит море.  
У этого моржа большие клыки.  
Сколько в вашем колхозе морзверобойных бригад?

Гыт тьэргивильгыт?  
Титэ гыт гыннин'н'ыттылыу моогъэ итык?  
Титэ рэмлятымгогъа, рарарымгогъа?  
Э'ми тургин лыгытвъэт?  
Мэн'ин турык тылечыткульу нитк'ин?  
К'эйвэ мэчынкы рэмкэгъэ тургин тылечымытк'ымыт?  
Тылечын нымэлк'ин, к'ырым нычимэтын тыляма?  
Ан'к'ы мэй'эйычгитыркын.  
Н'отк'эн рыркы майн'ыван'к'ытылын.  
Турык колхозык тьэр ан'к'агыннэн'н'ыттыльэн бригадат?

Чья бригада больше добывает  
морского зверя?

Когда ваш колхоз образован?

Сколько вы заработали трудо-  
дней?

Когда вы снова на охоту пое-  
дете?

Какой колхоз у вас по сосед-  
ству находится?

Как вам оказывает помощь  
морзверокомбинат?

В достаточном ли количест-  
ве у вас:

патроны,  
винтовки,  
байдары,  
вельботы,  
моторы?

Микын бригада мыкан'к'агын-  
нэкочьо итыркын?

Титэ тургин колхоз гантомгав-  
лен?

Тъэр гынан рытомгавынат мэг-  
черьылёт?

Титэ нэмэ рэквэнн'ытык гын-  
нэн'н'ытгынаветы?

Ръаколхоз турык нымтумгу  
итыркын?

Мин'кэмил торыкы нывин-  
рэтк'ин гыннэн'н'ыттыком-  
бинат?

Мэчынкы гурык мыкэркыт  
мъэмит,  
милгэрти,  
лыгъытвыт.  
к'эйъытвыт.  
тылечъыт?

Какой доход был в прошлом году от морозеропромысла?

Наверное, вы метко стреляете?

Сколько охотников выехало на вельботе?

Кто лучший охотник?

Сколько выстрелов делают на кита?

Где находятся ваши оленеводческие бригады?

Есть ли от них вести?

Где ваша молодежная бригада?

Как сейчас идет морской промысел?

Мин'кэмил гэмкэлин кытур до-  
ход ан'к'агыннэн'н'ыттыгыр-  
гэпы?

Гыт а'мын эти нинэыткы-  
гыт?

Тээр гынин'н'ыттылыт эк-  
вэтгээт к'эйытвэ?

Мэн'ин тэн'гыннин'н'ыттычыу  
итыркын?

Тээче нылк'эгнэвк'инэт рээ-  
выт?

Мин'кы варкыт тургин к'ора-  
гырээтылыт?

Ырыкайпы пын'ылтэ варкыт?

Э'ми тургин н'энылыбригада?

Игыр мин'кэмил тылеркын ан'-  
к'агыннэн'н'ыттыгырдын?

## ПУШНОЙ ПРОМЫСЕЛ — АМНОН'ТЫННЭН'Н'ЫТТЫГЫРГЫН

Где находятся охотничьи бригады?

Кто в вашей бригаде больше всех добывает песцов?

Сколько вы добыли белок, песцов?

Хватает ли у вас капканов, приманок?

Вы пользуетесь стрихнином?

Где находятся ваши охотушасток, охотничья избушка?

Сколько охотников в вашей бригаде?

Сколько ваша бригада добыла пушного зверя в прошлом году?

Мин'кы варкыт эмнун'гыннин'н'ыттылын бригадат?

Мэн'ин турык бригадак ынанмыкычъо нырик'укук'ин?

Гынан тээр тымынат равыль эн'ыт, рик'укэт?

К'эйвэ мэчынкы мыкэркыт турык уткучыт,тыкэчыт?

Торгынан нэнаяаторэ чилимук'эт?

Мин'кы варкын гынин откочыткон, откочыткоран?

Турык бригадак тээр гыннин'н'ыттылыт?

Кытур турык бригадата тээр ымыльэты ганмыленат эмнун'гынникыт?

Где лучше охотиться: на побережье моря или в тундре?

Хватает ли у вас корма для собак?

У вас сколько собак?

Какие капканы считаются лучшими?

Сколько у вас капканов?

Какие приманки лучше поедаются песцами?

Когда вы поедете на проверку капканов?

Как молодежь трудится на пушном промысле?

Сколько вы должны добыть песцов?

Мин'кы этъопэл тан'ын' ут-  
кучьыткук, ан'к'ачормык  
эвытлым эмнун'кы?

Мэчынкы мыкэркыт турык ыт-  
тъырэн'ыт?

Гынин тъэр ыттъыт?

Мин'кри валыт уткучьыт тэ-  
н'ычыу итыркыт?

Гынин тъэр уткучьыт?

Ръатыкэчыт рик'укэтэ тэн'-  
нучьу нынтык'инэт?

Титэ гыт роткочыёпатгъа?

Мин'кэмил н'инылыт нымиг-  
чирэтк'инэт амнон'гынинэн'-  
н'ыттынвык?

Тъэр гынан тымъёлк'ылтэ  
рик'укэт?

Много ли мышей в тундре?

Много ли песка в тундре?

Что там виднеется?

Где находится ваша звероферма?

Сколько у вас черно-бурых лисич?

Кто работает на звероферме?

Как чувствуют себя черно-бурые лисицы?

Нымкъяв варкыт пилик'ылгыт  
эмнун'кы?

Нымкъяв варкыт рик'укэт эм-  
нун'кы?

Н'анк'эя ръянут вытрэтыркын?  
Мин'кы варкын тургин гыннэ-  
гран?

Тъяр турык ельаргыт?

Микьяти нымигчирэтк'иннэт  
гыннэграк?

Мин'кри нывак'энат ель-  
аргыт?

### РЫБОЛОВСТВО — ЫННЫН'ЫТТЫГЫРГЫН

Мы хотим посетить рыболовецкую бригаду.

Мури мытрэлк'ынн'ыркын ын-  
нын'ыттыбригадагы.

Каковы заработки рыбаков?

Сколько людей занято на этом промысле?

Когда начинается промысловый сезон?

В этой реке много рыбы?

Как ловится рыба?

Эта река глубокая (мелкая)?

Сколько вы поймали рыбы?

Где проходит фарватер?

Какая рыба лучше ловится?

Где больше ловится рыбы: на той или на этой стороне?

Мин'кэмил нымынгыкватк'энат  
ыннын'ыттылыт?

Тъэр о'равэтлыат ыннын'ыт-  
тылыу нитк'инэт?

Титэ нымгок'эн ыннын'ытты-  
гыргын?

Н'отк'эн вээм мыкыннылын?

Мин'кэмил нынояаторэ?

Н'отк'эн вээм ымыск'ылын  
(чемыск'ылын)?

Торгынан тъэр тымыткы ың-  
ныт?

Мин'кэтэ варкын к'ымчайпын?

Рэк'ынныт мыкычыу ныквак'-  
энат?

Ман'энк'ач мыкыннон' нитк'-  
инэт, рочын'кы эвэтылым н'о-  
тэрочын'кы?

Сколько вы вчера поймали рыбы?

Кета, горбуша хорошо ловится?

Икры, брюшков много заготовили?

Тээр торгымнан айвэ тымыткы ынныт?

К'этат, калялтэ нымкэв нывак'энат?

Лелгыт, нанк'нёргыт нымкэв тэйкыткы?

#### ОХОТА НА ГУСЕЙ, УТОК — ГАЛГАН'ЫТТЫГЫРГЫН

Пойдем на охоту.

Только ненадолго.

Говорят, что в этих местах много дичи.

Когда-то я хорошо стрелял.

Разве только сегодня неудача будет.

Мынгалган'ыттыск'эв.

Эченур авноратвака мынит

Нак'ам нивк'инэт н'отк'эн мыкгалгалын.

Чит-ым итык гым нинэпыткыгым.

Ытрэч игыр вэчыым э'ргырэ тырэк'элмылтэтгэ.

Сколько вы этой весной убили  
гусей, уток?

Где ваш патронташ?

Где же наш товарищ?

У меня кончаются патроны.

У вас много патронов?

Может быть, домой пойдём, а  
то товарищи, наверно, ждут  
нас?

Н'отэнкыткытык гынан тээр  
тымынат галгат?

Э'ми гынин к'ымоочгын?

Э'ми ынрак' мургин тумгытум?  
Гынин тэлпыркыт мээмит  
(гым эмээмикэ тынээлыр-  
кын).

Гыт мыгмээмильгыт?

Вэчыым мынбырагтымык, юр-  
эк' тумгэ н'ятчаркынэмык?

### КУЛЬТУРА — КУЛЬТУРА

Вы грамотный?

Есть ли в вашем колхозе клуб?

Есть ли в поселке клуб?

Гыт гэкэлийгулетигыт?

Турык колхозык варкын клуб?

Нымнымык варкын клуб?

Бывааете ли вы в клубе?  
Что бывает в клубе?  
Читаете ли вы газету «Совет  
кэн Чукотка»?  
Получаете вы газеты, журна-  
лы?  
Читаете ли вы газеты?  
Слушаете ли вы радио?  
Когда вы последний раз смот-  
рели кинокартину?  
Какую кинокартину вы смотре-  
ли?  
Понравилась ли вам она?  
Есть у вас читальный зал?  
Дайте, пожалуйста, эту газету

Тури клубгыпы ныйейвитури?  
Ръэнут клубык нывтакэн?  
Нэнакалевэтгавторэ торгынан  
газета «Советкэн Чукотка»?  
Нинэпиритури торгынан газет-  
тэ, журналтэ?  
Нэнакалевэтгавторэ торгынан  
газеттэ?  
Нэнапалёмтэлторэ торгынан  
вэтгавъёлгын?  
Титэ торгынан яачын'кэн кино  
гэгитэлин?  
Ръакино торгынан гэгитэлин?  
Тэн'ычыу лын'ыткы ынк'эн тор-  
гынан?  
Турык варкын калевэтгавран?  
Вайын'кэн газета к'инэйылги.

Какие книжки на чукотском языке вы читали?

Знаете ли вы, что в Магадане издаются книги на чукотском языке?

Какие из этих книг вы видели, читали?

Проводятся ли у вас беседы на внутренние и международные темы?

Бывают ли у вас работники красной яранги?

В каких бригадах они еще бывают?

Когда последний раз у вас была красная яранга?

Ръакнигат гынан лыгъоравэт-  
льаелымэл вальыт гакалеп-  
эттавленат?

Торгынан к'эйвэ лыги, ин'к'ун  
Магаданык нытэйкык'инэт  
лыгъоравэтльаелымэл валь-  
ыт кэлит?

Ынн'энкалейпы мин'кри валь-  
ыт гынан гэлюлинэт, гака-  
левэттавленат?

Нынымн'ылтэлявк'энат торыкы  
мурыгнутэкин ынкъам к'у-  
линутэкин вагыргыт?

Торыкайпы нылейвык'инэт миг-  
читлээт челгыракэнат?

Чама ман'энбригадайпы ытри  
нылейвык'инэт?

Титэ торыкайпы яачы гэлейвы-  
лин челгыран?

Есть ли у вас школа?  
Учитесь ли вы в школе?  
Сколько здесь учится детей?  
Сколько учится взрослых?  
Сколько учителей в вашем поселке?

Турык варкын калеткоран?  
Гыт ныкэлиткуйтыт калеткорак?  
Тъэр н'утку жмин'ыт ныкэлиткук'инэт?  
Тъэр майн'ъоравэтлыат ныкэлиткук'инэт?  
Турыгнымык тъэр кэлиныгйивэтылыт?

### ЗДРАВООХРАНЕНИЕ — ЭНАММАЛЯВАТГЫРГЫН

Есть ли у вас медицинский работник?  
В вашей бригаде бывают медработники?

Турык варкын инэнмэлевэтмнгчигчильэн?  
Турык бригадайпы инэнмэлевэтмнгчигчильэт нылейвык'инэт?

Есть ли в поселке медицинский пункт, амбулатория, больница?

Сколько здесь работает медицинских работников?

Как здесь лечат больных?

Как ваше здоровье?

Не обращались ли вы к врачу?

Вам надо обратиться к врачу

Я плохо себя чувствую.

Вызовите, пожалуйста, врача.

В какие часы принимает врач?

У меня болят глаза

Нымнымык варкыт энанмаляватыявты?

Тъэр н'утку нымигчирэтк'инэт инэнмэлевэтмигчитльэт?

Мин'кри н'утку нымэлевэтк'инэт тьытльэт?

Мин'кэмил гыт варкын?

Энанмаляватыльэты ванэван к'ыж'ытти? -

Этьопэл гыт энанмаляватыльэты н'ылк'ытын.

Гым а'ткэвма тытваркын.

К'ъэйн'эквыткы инэнмэлевэтыльын

Тъарычъэты инэнмэлевэтыльын ныгитэткук'ин?

Гым тыллетъылыркын.

У меня насморк, кашель

Какое лекарство мне нужно  
принимать?

Где я могу купить очки?

Гым тыпытън'этык, тытэгйин'-  
ыркын.

Гымнан рэк'эн'эн' пылъёлк'ыл?

Мин'кы этъопэл тъыркурынэт  
тинлылет?

#### ОБЩИЕ ВОПРОСЫ — ПЫНЛЕГЫРГЫТ

Как вы здесь живете?

Что нового у вас в бригаде, по-  
селке?

Бывают ли у вас члены прав-  
ления колхоза, работники  
сельсовета?

Мин'кэмил н'утку нынымыт-  
ваторэ?

Ръапын'ылтэ турык бригадак,  
нымнымык?

Торыкайпы нылейвык'инэт миг-  
читльэт правлениякэнаг  
колхозкэн, сельсоветкэн?

Как часто приезжают к вам работники районного центра?

Кто из работников районного центра у вас побывал в последнее время?

Приезжал ли к вам кто-нибудь из Магадана?

Какие недостатки есть в вашей бригаде, в колхозе?

Как вы снабжаетесь продуктами питания, промтоварами?

Как работает Чукотторг?

Какая вам нужна помощь?

Нымкэв торыкайпы ныйейвы-  
к'инэт мигчитлэт районкэн  
эвыннымкинэт?

Мэн'ин районкэн эвыннымык  
мэгчетлэпы ячы торы-  
кайпы гэлейвылин?

Магадангыпы ванэван торы-  
кагты мэн'ин ныетгээн?

Мин'кри валыт а'к'алтаттыр-  
гыт варкыт турык брига-  
дак, колхозык?

Мин'кри тури ныкимитыинн'-  
этури?

Мин'кри нымигчирэтк'ин Чу-  
котторг?

Мин'кри валывэнратгыргэты  
тэгьен'ыркынитык?

Знаете ли вы что-нибудь о двадцать первом съезде Коммунистической партии?

Какие социалистические обязательства вы на себя взяли?

Торгынан рэнүтэт лыги лын-ыркыниткы к'ликкин ыннэн паролк'ав съездакэн Коммунистыпартиен?

Мин'кри вальыт эватваттыргыт торгынан гэпирилинэт?

## НОРМЫ ЧУКОТСКОГО ПРОИЗНОШЕНИЯ

Чтобы хорошо знать чукотский язык, мало уметь читать и писать. Надо уметь правильно произносить звуки и звукосочетания в словах. Только тогда наша речь будет понятной чукчам.

В русском языке мы пишем «вода», «столб», «окно», а говорим «вада», «столп», «акно». Если сказать эти же слова так же, как они написаны, то это будет литературно неправильно. То же наблюдается в чукотском языке. Чтобы овладеть чукотской разговорной речью, начинающему изучать язык надо в первую очередь овладеть правильным произношением чукотского языка.

Человеческая речь любого народа состоит из отдельных звуков, но звуки в любом языке могут быть разные. На осно-

вании звуковой системы того или иного языка и создается алфавит, письменность. Например, в английском языке имеется 44 звука (24 согласных и 20 гласных). На основании этих звуков и составлен английский алфавит, который состоит из 26 букв. В русском литературном языке имеется 41 звук из них 6 гласных и 35 согласных. Для обозначения этих звуков на письме взято 33 буквы (знака). Обычно в любом языке букв значительно меньше, чем звуков. Между звуками и буквами большая разница. Звук мы слышим и произносим, а букву видим и пишем. Например, буква Ц состоит из двух звуков Т и С, буква Ё — из Й (йот) и О, мягкие согласные на письме обозначают мягким знаком. Мягкий знак (Ь) не составляет звука.

Современный чукотский алфавит составлен на основе русской графики с учетом некоторых звуковых особенностей чукотского языка и состоит из 35 букв и одного диакритического знака (') апострофа. Для сравнения приводятся алфавиты русского и чукотского языков.

Русский алфавит	Чукотский алфавит	Русский алфавит	Чукотский алфавит	Русский алфавит	Чукотский алфавит	Русский алфавит	Чукотский алфавит
А	А	И	И	Р	Р	Щ	Щ
Б	Б	К	К	С	С	Ъ	Ъ
В	В	—	К'	Т	Т	Ы	Ы
Г	Г	Л	Л	У	У	Ь	Ь
Д	Д	М	М	Ф	Ф	Э	Э
Е	Е	Н	Н	Х	Х	Ю	Ю
Е	Е	—	Н'	Ц	Ц	Я	Я
Ж	Ж	О	О	Ч	Ч	—	'
З	З	П	П	Ш	Ш		

Одинаковое начертание букв русского и чукотского алфавитов не говорит о том, что эти буквы в чукотском языке должны произноситься так же, как и в русском. Большая часть звуков чукотского языка не соответствует русским звукам.

Буквы Б, Д, Ж, З, Ф, Х, Ц, Щ, Ш введены в чукотский язык для написания слов, заимствованных из русского языка, поэтому разговаривающий на чукотском языке может произносить их так же, как и в русском языке (колхоз, председатель, фабрика), хотя многие чукчи слова с этими буквами произносят согласно своим звуковым нормам (колк'оч, претсетател, паприка).

Гласные звуки чукотского языка А, И, О, У, Ы, Э также можно произносить по-русски. Произношение этих звуков несколько отличается от русского, но незначительно, за исключением гласного звука Э. Чукчам будет понятно, если начинающий говорить по-чукотски будет произносить их по-русски. Букву Э, обозначающую этот же звук, надо произносить как русское Е. Если пишется «мэмыл» — нерпа, то читается «мемыль», «нэмэ» (снова, опять) — «неме». В начале слова буква Э чи-

тается как русское Э в словах это, этот (элен — лето, эзык — сын)

Одинаково с русским языком произносятся и йотированные гласные Е, Е, Я, Ю (мэлёталгын — заяц, вэлёлгын — ука) . .

Также близко к русскому языку произносятся буквы, соответствующие звукам К, М, Н, П, Р, Т. Например: Тато — имя, Куку — имя, нымным — селение, рырки — морж и другие.

Буквы, обозначающие звуки В, Г, К', Л, Н', С, Ч, читаются отлично от звуков русского языка. Изучающий чукотский язык должен научиться правильно произносить эти звуки, тогда только будут понятны слова и фразы с этими звуками.

Буквой В обозначается звук, который в отличие от русского В, произносимого путем сближения нижней губы с верхними зубами, произносится сближением губ. Например: ватап — ягель, ванэван — нет.

В начале слова этот звук произносится звонко (вайвай! — на!, возьми), ватапок — добывать (есть) ягель; перед глухими согласными оглушается и примерно произносится как русский Ф (тавтав — тафтаф) — лай, ивлетык (ифлетык) — удли-

нять), в конце слова он произносится как У (ранъав—ранъау) — напротив, прямо, тавтав (тафтау) — лай, вэттав (веттау) — слово, язык (разговорный), кычав (кычау) — хариус.

Буквой Г обозначается звук, который произносится в начале слова как звонкий русский звук Х в таких словах, как город, богатый (гатле — хатле) — птица, гаттэ (хатте) — тесло, гытгын (хытхын) — озеро, а перед глухими согласными или в конце слова оглушается и произносится как русский Х (рыг-рыг — рыхрых) — шерсть, тумгытум (тумхытум) — товарищ, мэниг (мэних) — материя.

Буквой К' обозначается звук, который произносится путем смыкания (соединения) маленького язычка (увули) с корнем языка, т. е. значительно глубже, чем русский твердый звук К. Этому звуку нет сходного звука в русском языке, но примерно можно произносить его как сочетание звуков КХ (к'о-ран'ы — кхоран'ы) — олень, умк'ы (умкхы) — белый медведь, моок'ор (мокхор) — ездовой олень.

Буквой Л обозначается звук, который является всегда мягким, поэтому и не принято в письменности чукотского языка

после Л писать мягкий знак. В начале и в конце слова в сочетании с другими согласными звуками произносится мягко, но глухо (лымн'ыл — лымн'ыль) — сказка, пын'ыл (пын'ыль) — весть, нэлгын (нэльхин) — шкура; между двумя согласными он иногда произносится звонко, как мягкий русский ЛЬ (мэл-ёталгын — заяц, элек — летом, лялит — рукавицы).

Буквой Н' передается звук, который произносится путем смыкания задней части опинки языка с мягким нёбом. Произносится примерно как сочетание двух звуков НГ (н'эгны — нгэхны) — гора, к'оран'ы (кхорангы) — олень, яран'ы (ярангы) — дом, н'инк'эй (нгинкхей) — мальчик.

Буквой С обозначается звук, который произносится как мягкий русский СЬ (вак'ьоск'ыёлгын—вак'ьоск'ыёлхын) — скамейка, сидение, вуск'ымчыку (вуск'ымчыку) — в темноте, н'эвыск'эт (нэвыскхет) — девушка. В написании буква С встречается очень редко, только перед К и К'.

Буквой Ч обозначается звук, который произносится как русский мягкий ШЬ с легким присвистом (чакыгэт—шьакыхет) — сестра, чеэкэй (шьеекей) — вместе, ярачыко (ярашьыко) —

дома. В конце слова произносится как мягкий Сь (у'вэж'уч — у'векхусь) — муж, Аноч (Анось) — имя.

Буквами Ъ, Ы обозначаются в чукотском языке так называемые гортанные смычные согласные. Только в редких случаях знак (Ы) выступает в роли разделительного (ятъёл) — лиса, и пишется после согласных перед буквами Е, Ю, Ё, Я. Мягкий знак в отличие от русского не обозначает в чукотском языке мягкость.

Произношение гортанного смычного звука представляет большую трудность, поэтому для изучающего чукотский язык нужна большая, упорная тренировка, в особенности его трудно произносить в начале слова. Неправильное произношение гортанного смычного согласного повлечет за собой непонимание того или иного слова.

В середине слова гортанный смычный согласный обозначается Ъ и Ы знаками: после Л и Ч — мягким знаком (Ь), а после остальных согласных — твердым знаком (Ъ). Например: рьэт — дорога, рьэв — кит, чьэчен' — мороз, льэлен' — зима. Во всех этих словах твердый и мягкий знаки — гортанные

смычные согласные. В начале слова перед гласными или же согласными звуками, а также между гласными гортанный смычный обозначается апострофом (') о'равэтылан — человек, и'ны — волк, у'мэтык — расширяться. При произнесении гортанного смычного согласного звука делается краткая пауза, отрыв, примерно, если так можно сравнить, он читается как твердый разделительный знак. Например: р'э́т (р..э́т) — дорога, р'э́в (р..э́в) — кит, л'у́к (л..у́к) — видеть. Ударение в таких случаях падает на следующий после гортанного смычного гласный звук (ч'э́чэв' — мороз, л'э́лэв'кы — зимой).

Кроме правильного произношения звуков чукотского языка, необходимо учитывать и некоторые особенности сочетаний звуков. Так, например, сочетание ТЛ всегда произносится как ЛЛ (ытлэ́н — ыллэ́н) — он, мытлын'э́н (мыллын'э́н) — лять, мутлымул (муллымул) — кровь, ытлыгын (ыллыгын) — отец. Сочетание ТЧ произносится как ЧЧ (нитчык'ин — ниччык'ин) — тяжелый, кытчыг'э́лгын (кыччыг'э́лгын) — гнездо.

В чукотском языке не могут находиться в одном слове

гласные У и О, Ю и Ё и т. д. В одном слове могут быть только гласные Э, И, У, Е, Ю и сочетание ЙИ или же А, Э, О, Я, Ё, Е. Например: мэлёталгын — заяц; если сказать милюталгын, то это будет неправильно; или же турваургин — новая жизнь, правильно — торвагыргын.

Настоящие нормы чукотского языка даны примерно, так как точно передать произношение чукотских звуков русскими буквами представляет большую трудность, но все же это поможет изучающему чукотский язык скорее овладеть разговорным чукотским языком.

Для более полного ознакомления с фонетикой (звуковой системой) чукотского языка рекомендуется брошюра: А. А. Варковичкая, П. Я. Скорик. Система упражнений по русскому произношению и орфографии в чукотской школе. Магадан, 1957 г.

**В. Леонтьев.**

## СОДЕРЖАНИЕ

Вступление в разговор — ээтэвымготыргын . . . . .	3
Окружающие предметы — камлелы вальыт . . . . .	4
Свойства, цвета — мин'кри вальыт . . . . .	6
Счет — эварылтааттыргын . . . . .	8
Время: часы дня и ночи, дни недели, времена года — кэлиаыттырти, ы'лэн'эттэ, гивин'итти . . . . .	11
Местоимения — местоименият . . . . .	13
Приезд и отъезд — пыкэргыргын ыкк'ам акааттыргын . . . . .	14
Село, поселок — нымным . . . . .	16
Бытовая обстановка — нымытвагыргыкэн вагыргын . . . . .	17
Семья, работа — роайырын, ингчир . . . . .	20
Окружающая местность — камлелы вытрылыт . . . . .	22
Погода — н'аргыяэн . . . . .	23